

中華大

Txina da

EXPOSICIÓN COLECTIVA  
GOAZEN TXINARA!  
TALDE ERAKUSKETA



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea

**Nadia Barkate**  
**Edurne González**  
**Miriam Isasi**  
**J. P. Ordúñez/ Mawatres**  
**Unai Requejo**  
**Laurita Siles**  
**Leire Urbeltz**  
**Cristian Villavicencio**



## 一个富有创新的构想

经济和社会的全球化变革也反映在文化方面。在这一领域“新兴国家”的表现更为显著，其文化成为各种想法，体验和美学创新的温床。如今在这些国家所出现的艺术方面的动向不容忽视。恰恰相反，这些动向成为了兴趣的焦点并受人注目。我们的艺术家们可以在那里找到新领域，无论是形体方面还是思维方面，进而开展个人的美学研究。

前往北京MA艺术室学习的奖学金项目，是由巴斯克国立大学艺术学院组织的，面向三年级的学生。目前该项目已经成为一个优秀的计划，为扩展艺术家们的视野，促进与我们周边文化不同，但发展迅速的文化间的国际性交流创造了条件。

首先要感谢 Natxo Rodríguez 和 Arantza Lauzirika 两位教授为该计划得以实施所做的努力，也要祝贺那些从该项目获得资助的学生：Dinastía Trini小组，Unai Requejo, Miriam Isasi, Leire Urbeltz, Juan Pablo Ordúñez-Mawatres, Nadia Barkate 和 Cristian Villavicencio。他们是本项目的优秀成果，寻求扩展艺术方面的知识面，促进文化领域艺术家们的融合，从而发展新构想。

这一次的展览很好地体现了此项目的宗旨。同时，也让我们有机会分享该项目进行四期中的有创意的闪光的新思路。

**Carmelo Garitaonandia**  
Bizkaia校区副校长

## Sormen proposamen berria

Mundu globalizatuak ekarri duen iraultza ekonomiko eta sozialak izan du eraginik kulturaren arloan, eta garapen bidean dauden herrialdeak deituriko horretan, ideiak, esperientziak eta estetika proposamenak bor-borrearik daude kultur giroan. Gaur egun, ezinezkoa da kontuan ez hartzea herrialde horietako artearen panoraman gertatzen ari dena. Are gehiago, interes handiko eremua da, gure ikasleentzako oso interesgarria, mundu berri bat baitute, fisikoa eta mentala, ikerketa estetikoak lantzeko.

UPV/EHUko Arte Ederren Fakultateak bultzatutako beka programaren bidez, hirugarren graduako ikasleek aukera izan dute Beijingo MA Studio-n egonaldia egiteko, eta ekimen bikain honi esker ikasleek ikusmira zabaldu ahal izan dute gure hurbileko erreferentzietatik guztiz aldentuta dagoen kultura batean murgilduta, mundu mailan tarte garrantzitsua lortzen ari den giro horretan buru belarri sartuta.

Eskerrak eman nahi dizkiet Natxo Rodríguez eta Arantza Lauzirika irakasleei, beraiek izan baitira ekimen bikain honen bultzatzaile, proiektu handi honen eragile, xede duena ikasleen prestakuntza artistikoa zabaltzea, artistei aukera ematea kultura kilikagarrietan murgiltzeko eta proposamen berriak osatzeko. Zorionak, bestalde, beka hauen onuradunei, beraiek ditugu-eta proiektu honek ekarritako fruituak: Dinastía Trini, Unai Requejo, Miriam Isasi, Leire Urbeltz, Juan Pablo Ordúñez-Mawatres, Nadia Barkate eta Cristian Villavicencio. Zorionak, bada, guztioi.

Erakusketa hau dugu proiektu honek izan duen eraginaren adierazle, eta, era berean, aukera ematen digu guztioi proiektuaren laugarren edizio honek ekarri dituen proposamen artistikoez gozatzeko.

**Carmelo Garitaonandia**  
Bizkaiko Campuseko errektoreordea

## Una nueva propuesta creativa

La revolución económica y social que supone el mundo globalizado tiene también una dimensión cultural. Y en el espacio de eso que se está denominando “países emergentes” la cultura representa un hervidero de ideas, experiencias y propuestas estéticas. Hoy no es posible ignorar, dentro del panorama artístico, lo que ocurre en esos países. Se trata, muy al contrario, de un foco de interés que conviene atender, y donde nuestros artistas pueden encontrar un nuevo territorio, físico y mental, para desarrollar su particular investigación estética.

El programa de becas de residencia en el MA Studio de Pekín, organizado por la Facultad de Bellas Artes de la UPV/EHU, y dirigida a alumnos y alumnas de tercer grado, se ha convertido en una excelente iniciativa que permite ampliar las perspectivas de los artistas y ofrecer el revulsivo de un contexto cultural distinto, alejado de nuestros referentes inmediatos y que está alcanzando, además, una relevancia internacional.

Hay que agradecer a los profesores Natxo Rodríguez y Arantza Lauzirika el acierto de poner en marcha esta iniciativa, y felicitar a los alumnos y alumnas que se han beneficiado de ella: el grupo Dinastía Trini, Unai Requejo, Miriam Isasi, Leire Urbeltz, Juan Pablo Ordúñez-Mawatres, Nadia Barkate y Cristian Villavicencio. Ellos son el fruto de un proyecto excelente, que busca ampliar la formación artística y facilitar la inmersión de los artistas en contextos culturales estimulantes, donde desarrollar nuevas propuestas.

La presente exposición es una buena muestra del impacto que ha supuesto este proyecto. Y es también, al mismo tiempo, una oportunidad para que nosotros y nosotras podamos disfrutar de las propuestas creativas alumbradas en las cuatro ediciones del programa.

**Carmelo Garitaonandia**  
Vicerrector del Campus de Bizkaia





De las múltiples iniciativas que se impulsan desde nuestro vicerrectorado, de las ayudas que repartimos, de los numerosos contactos que realizamos, el balance de resultados suele ser más bien irregular, si no manifiestamente escaso. Esta es un área, la proyección internacional, en la que hay que sembrar mucho para recoger algo. Sin embargo, ha habido iniciativas en las que nuestra aportación ha resultado ser una magnífica inversión. Las estancias de los estudiantes de la Facultad de Bellas Artes en China es una de ellas ya que los jóvenes participantes en esta muestra han contribuido doblemente y de manera notable a las actividades que queremos impulsar desde la Universidad del País Vasco como aportación al desarrollo de nuestra sociedad. Me explico: estoy hablando de internacionalizar y de innovar.

A lo largo de las últimas semanas he tenido ocasión de entrevistar a un grupo numeroso de jóvenes con interés por visitar países extranjeros y todos han tenido que responderme a una pregunta aparentemente fácil: ¿qué significa para ti el término internacionalización? La mayoría de ellos respondían de forma muy precisa haciendo referencia a la importación y exportación de productos, a la “venta” del País Vasco en el exterior... Todas ellas, ciertamente, facetas importantes contempladas en dicho término.

Sin embargo, un grupo de jóvenes me hablaba en términos más amplios, quizá más abstractos, y en cualquier caso más acordes con el significado que yo le atribuyo tras algunos años de experiencia en este vicerrectorado. Según sus argumentos, impulsar la internacionalización exige tejer redes; redes de colaboración, de intercambio y de conocimiento mutuo entre personas e instituciones de diferentes países, culturas y formas de trabajo. Supongo que gracias a la experiencia de estos últimos años enviando a sus estudiantes, la Facultad de Bellas Artes ha conseguido afianzar relaciones con diversas universidades chinas y es actualmente el centro de la UPV/EHU que más colaboraciones y convenios tiene con dicho país.

Buscar nuevos puntos de vista, ampliar fronteras, trasladar elementos ya utilizados en cierto ámbito a otro absolutamente diferente, intentar, experimentar... Seguramente cualquier gestor de innovación tecnológica utilizaría términos muy similares para explicar las actividades que constituyen el sustrato de la innovación. También imaginamos en esos términos lo que diría un apasionado científico al preguntarle acerca de sus actividades. Y sin embargo habitualmente no somos tan conscientes de que éste es también el ámbito en el que trabaja el artista. Uno se asombra al comprobar hasta qué punto los estudiantes cuyos trabajos se exponen aquí, han sido protagonistas de todas estas acciones. Lo han hecho además en un entorno especialmente estimulante y han contribuido con su trabajo a reforzar, a impulsar, el espíritu innovador en nuestro entorno.

Mi enhorabuena para los artistas y para el profesorado de la Facultad que les ha acompañado en esta aventura.

**Miriam Peñalba**

Vicerrectora de Proyección Internacional

## 面向太陽 - Eguzkira Begira

Eguzkia goizero agurtzeak Txinarantz begiratzera behartzen gaitu; orain, baina, ez dugu begiratzeko bidaia-agentzia baten ikuspegi exotikotik, edo jatetxe bateko apaindura txinatar-barrokotik ere. Gaur, sei begirada aurkezten ditugu, hots, sei proposamen artistiko bilakatu diren sei begirada, Txinan bekatutako ikasleek egina, Arte Ederren Fakultatearen eta Pekingo MS Studioaren arteko lankidetzaren esparruaren baitan. Lankidetzaren horren eragileak dira Judas Arrieta, ikasle ohia eta Txinan dugun enbaxadore artistikoa, eta Arantxa Lauzirika eta Natxo Rodriguez irakasleak.

Ekialdeko ipuin batean bezala, eguzkirantz abiatu ziren bizikletaz eta txalapartaz (Txalamobil) Laurita Siles eta Edurne González 2009an; gure lehenengo argonautak dira, airea zeharkatu baitzuten kultura desberdinetako musika-tresnak nahastuz eta Pekingo barrenetan murgilduz. Hurrengo urtean, soinuak jarraitu zuen haien jokoak: Unai Requejok txinatar kultura eta kultura horrek jokoarekin aspalditik duen lotura ikertu zituen, eta Miriam Isasik material birziklatuz egindako aterpeetara zuzendu zuen bere begirada; eguneroko esparruetan bizitzeko formei buruzko behaketa oso errealista bat.

Txinara bere utopia bilatzera joatea da Leire Urbeltzek 2011n egin zuena; izan ere, ilustrazioaren eta euskal idazleen testuen bitartez, Euskal Herriko eta Ekialdeko mundu fantastiko eta desiratu bat islatuz joan zen, eta txinatar ipuin honetan dragoiak ezin falta daitezkeenez, Juan Pablo Orduñezek (MAWA) Dragoi gorri mitologikoari deitzen dio, eguneroko bizitzako Hondeamakina Horiari kontrajarriz, kodeen erlazio eta ezagutzaren hasiera bezala aurkezten den proiektu batean, Pekingo testuinguru konkretuan.

2012. urte honetan, Dragoiaren urtea bete-betean delarik, Cristian Villavicenciori subjektuen, paisaiaren, arkitekturaren eta testuinguruaren arteko loturak interesatu zaizkio. Egitura horien arteko elkarreraginek indar handiko irudiak sortzen dituzte, eta irudi horiek ikus-entzunezko errepresentazio prozesuan hartzen dute zentzua. Nadia Barkate Txinako rock taldeengana hurbildu da, Ekialdeko eta Mendebaldeko estetiken leku komunengatik interesatzeko, zeren leku komun horietan sortzen baitira narrazio herrikoiak eta boterearen sinboloak.

Begirada horiek guztiek lotura bitxiak planteatzen dituzte behatzailearen eta behatutakoaren kulturen artean. Jakin-min handi batetik, planteamendu horiek bide txiki bat urratzen dute txinatar dimentsio kulturalaren ulermenerantz, artearen posiziotik.

**Josu Rekalde**

Arte Ederren Fakultateko Dekanoa

## 面向太陽 - Mirando al sol

Saludar al sol cada mañana nos hace mirar hacia China, pero ya no lo miramos desde la óptica exótica de una agencia de viajes o desde la decoración chino-barroca de un restaurante. Hoy presentamos seis miradas convertidas en seis propuestas artísticas que corresponden a estudiantes becados en China en marco de colaboración de la Facultad de Bellas Artes con MA Studio de Pekín. Colaboración que se debe al impulso de nuestro ex alumno y embajador artístico en China Judas Arrieta y nuestros profesores Arantxa Lauzirika y Natxo Rodríguez.

Como en un cuento oriental, salieron hacia el sol en bicicleta y Txalaparta (Txalamobil) Laurita Siles y Edurne González en 2009, son nuestras primeras argonautas que surcaron el aire mezclando los instrumentos musicales de diferentes culturas y adentrándose en las entrañas de Beijing. Al siguiente año al sonido le siguió el juego, Unai Requejo indagó en la cultura china y su ancestral relación con el juego, mientras Miriam Isasi ponía su mirada en los refugios realizados con material reciclado, una observación muy realista sobre las formas de habitar lo cotidiano.

Ir a China a buscar su propia utopía, es lo que hizo Leire Urbeltz en 2011, a través de la ilustración y textos de escritores vascos fue plasmando un anhelado mundo fantástico vasco-oriental, y como en este cuento chino no pueden faltar los dragones, Juan Pablo Orduñez (MAWA) invoca al mitológico Dragón rojo contraponiéndolo a la cotidiana Excavadora Amarilla, en un proyecto que se presenta como el inicio de la relación y el conocimiento de los códigos de un contexto concreto como es el de Beijing.

Este año 2012, en pleno año del Dragón, a Cristian Villavicencio, le ha interesado las relaciones que surgen entre los sujetos, el paisaje, la arquitectura y el contexto. La interacción de estas estructuras generan imágenes de gran potencia que adquieren un sentido en el proceso de representación audiovisual. Nadia Barkate, se acerca a los grupos de rock chinos para interesarse por los lugares comunes de la estética oriental y occidental, son esos lugares comunes donde se construyen las narrativas populares y los símbolos del poder.

Todas estas miradas plantean curiosas relaciones entre la cultura del observador y la cultura del observado. Son planteamientos que desde una gran curiosidad, abren un pequeño camino hacia la comprensión de la dimensión cultural china desde la posición del arte.

**Josu Rekalde**

Decano de la facultad de Bellas Artes, UPV-EHU

## Dos meses, dos artistas, dos visiones ... cuatro pares de razones

Esta exposición reúne las cuatro ediciones de becados, por parte de la Universidad del País Vasco, del programa Goazen Txinara! Durante dos meses, dos artistas trabajan en Beijing.

Podemos acercarnos a las diferentes visiones, que dentro de los diversos intereses, han planteado los ocho artistas que hasta el momento han disfrutado de esta beca.

El título de la muestra, Txina-da!, propone un juego de palabras en los tres idiomas. En castellano, expresión que hace referencia a una situación provocada por un estado de enfado. En euskera, nos indica que se trata de China, "es China". Y en chino, de forma fonética, "China grande!".

La primera incursión china fue en el año 2009. Las dos primeras elegidas, Laurita Siles y Edurne González Ibáñez. Vasca nacida en Málaga y malagueña nacida en Sestao, respectivamente. Juntas son Dinastía Trini.

Del mismo modo que la mayoría de los artistas seleccionados, el trabajo desarrollado por Laurita toma como punto de partida y tema central la Tesis Doctoral que está llevando a cabo. El Folklore y la música tradicional china son sus puntos de partida. En esta exposición podemos ver dos de los videos realizados en su estancia, *Pie* y *El Primer Emperador bailando sevillanas al txistu*, así como varias fotografías de diferentes series y cinco dragones, realizados en cuadernos acordeón.

Edurne, por su parte, inmersa en su investigación acerca del mundo subterráneo, se interesó por la Ciudad Subterránea de Beijing. Su aportación a la muestra serán dos fotografías de la serie exploración desde la acción, y la instalación exploración desde el recorrido, que consta de veinte fotografías de las diversas alcantarilla de la ciudad, mostrándolas como posible puerta de acceso a la ciudad subterránea que para sorpresa, encontró con el acceso principal cerrado.

Como representación de Dinastía Trini, la fotografía de Txoni Manoli, tercera integrante china de la dinastía.

En el 2010 los encargados de ocupar el MA Studio fueron la gasteiztarra Miriam Isasi y el santurtziarra Unai Requejo.

Miriam, fiel a su interés por el refugio temporal y el reciclaje aplicado al arte actual, centró gran parte de su estancia en los poblados nómadas de reciclado y la venta ambulante. Resultando de ello una investigación exhaustiva de uno de los poblados por medio de fotografías, entrevistas audio-visuales, dibujos y recreaciones que curiosamente no mostrará en esta exposición ya que producirá una pieza nueva para la ocasión. *Revisión de un adoctrinamiento obsoleto*, será una acción que tendrá lugar a lo largo de la inauguración y cuya intención queda reflejada en el título. Será registrada en video para su posterior muestra junto al residuo resultante de la acción.

Unai, se interesó por los diferentes juegos tradicionales y contemporáneos de la sociedad china, siguiendo su tema de investigación. Jugadores de diábolo viendo su video es una fotografía que muestra las expresiones de los protagonistas del video que visualizan. En la serie *Barcas de recreo* podemos ver los momentos de descanso de este medio de transporte que es utilizado como entretenimiento. Por otro lado, podremos ver parte de las series fotográficas *Bajada de la bandera de Tiananmen* y *Fotógrafos profesionales*. Dos videos, *Espacial* y *Pin-Pong studio*.

Juntos, Isasi y Requejo, llevaron a cabo lo dejaron así, video que narra el día a día de dos personajes abandonados en su ciudad a medio construir. La ruina y la decadencia de un imperio y la desorientación de la pareja preparada para la diversión que nunca llega.

En 2011, Leire Urbeltz y Mawatres, iruñarra y madrileño, viajaron a la capital china.

Leire retrata, en sus ilustraciones, la sociedad pequinesa con la que se encontró. Con toques surrealistas y de fantasía, fue creando el imaginario para aunarlo todo en Almanaque Vasco-Oriental (Patafísico ilustrado). En la exposición tendremos acceso a varios ejemplares de esta propuesta junto con alguno de los dibujos originales. A esto la artista sumará una instalación ideada en Beijing pero realizada en Bilbao y que se mostrará por primera vez.

Mawatres planteó el proyecto *Dragón rojo // excavadora amarilla* para su residencia. Desde la acción, la crítica y la investigación para llegar a todo ello, Mawatres se sirve de la instalación en la sala y de la intervención en la calle para mostrarnos su búsqueda. En la exposición podremos tomar parte de *Talikualá*, un video de micro relatos, las banderas que nos invitarán desde la calle a introducirnos en la muestra, y varias instalaciones de carácter social.

El presente año, el 2012, ha sido el de Nadia Barkate y Cristian Villavicencio. Llegados hace pocos meses son los que nos presentarán las obras más recientes.

Nadia busca la simbología de la cultura en los actos performativos. Su interés por la música experimental le lleva a trabajar con el momento de la creación o representación musical de diversos grupos y gente de la calle. En el video *Maquanying/ Songs By Heart* gente corriente canta de memoria canciones populares y en la instalación fotográfica *Bodies That Go Boom in The Noise*, imágenes extraídas del local de ensayo.

Cristian construye por medio del video. El acto de filmar forma parte de la obra, la completa de alguna manera, de forma física, corpórea. Podremos ver *Beijing Skylines*, dos imágenes en movimiento, simultáneas, dos proyecciones sincronizadas que exploran, en palabras del propio autor, “la relación entre “ficción-realidad” de la percepción del espacio urbano”.

Esta muestra es una retrospectiva de las cuatro ediciones que hasta el momento han podido disfrutar de la beca. Se trata de una forma de aunar las experiencias de estos ocho artistas y constatar y afianzar la valía de este programa de residencia. Esperemos que, por lo menos, otros tantos artistas puedan disfrutar de ello.

**Leyre Goikoetxea Martínez**  
Comisaria de la exposición

## China, una experiencia que siempre se quiere repetir

Cuando llegué a Pekín en el 2005, los únicos lugares donde se podía ver arte contemporáneo era la zona de 798 en Dashanzi o visitar los numerosos poblados de artistas que se habían construido en la periferia de la capital China. Visitar la zona del 798 era muy aburrido ya que casi todas las galerías se mostraban a los mismos artistas, parecía que varios artistas eran los amos de la zona y toda estaba montado para ellos. Las visitas a los estudios era otra cosa, casi siempre los poblados estaban formados por un centenar de estudios y los artistas se solían agrupar por lugares de procedencia, estos lugares eran el auténtico reflejo de como vivían los artistas chinos y lo que estaba cocinando en el arte contemporáneo chino. La primera cosa que me llamó la atención fue la jerarquía que existía entre los artistas en los poblados, casi siempre había una persona mayor o maestro al que se respetaba y que solía asistir a todas las exposiciones y eventos. Se le esperaba como agua de mayo y había que saludarle y hacerse siempre fotos con él. Para el artista anfitrión la visita era un grado y reconocimiento social. Luego solo había que pasearse por los estudios y ver qué tipo de coche tenía cada artista. Solo con esto ya sabías dónde estaba y quién era cada uno. Desde algunos Jeeps 4x4, Jaguars y Mercedes hasta otros con bicicletas y motos eléctricas, esto sí que ponía a cada artista en su sitio. También llamaba la atención la presencia de coches oficiales de embajadas o choches con chófer de coleccionistas extranjeros. En aquella época los artistas chinos casi todo lo vendían en los estudios. Recuerdo que un artista chino me decía, si me pagan expongo en una galería, gratis no expongo en ningún lado. La verdad es que para los coleccionistas también era más sencillo ir directamente a los estudios y olvidarse de intermediarios. Ahora, después de 7 años, no es que las cosas hayan cambiado mucho, pero sí es verdad que la diversidad, el número de galerías y espacios donde se puede ver arte autóctono y de otros países ha aumentado. Los artistas chinos ya no tienen tantas visitas de coleccionistas extranjeros, ahora los compradores son autóctonos, una nueva clase social con un gran poder adquisitivo que disfruta comprando arte y relacionándose con artistas. Una clase social que apuesta e invierte en arte contemporáneo Chino.

En el 2006 me instale definitivamente en China, el lugar que elegí fue el 318 International Art Garden de Heguezhuang donde abrí las puertas del MA Studio, un espacio multiusos en el que poder trabajar y organizar mis propias exposiciones. El 318 era una zona recién construida, una comunidad de unos 100 estudios en el que se mezclaba la presencia de artistas chinos y extranjeros. Lo interesante de la zona es que la comunidad es muy diversa y se mezclan artistas consagrados, jóvenes artistas y algunos artistas extranjeros. La comunidad es un lugar muy activo que representa a través de las experiencias de todos lo que está sucediendo en el mundo del arte en China. En estos años algunos artistas se han hecho ricos y otros han tenido que volver a sus lugares de origen por no poder seguir adelante con el sueño de ser artista. En el caso de muchos artistas jóvenes, y recién salidos de la universidad, se han tenido que reciclar como asistentes de artistas mayores y con una trayectoria más consolidada. A diferencia de Euskal Herria en China no hay becas para artistas licenciados ni para jóvenes artistas, así que Pekín es una auténtica jungla donde triunfas como artista a corto plazo o tienes que retirarte. Los artistas extranjeros afincados en Pekín, tenemos que empezar desde cero, primero conocer la lengua, luego la idiosincrasia del país y poco a poco intentar entender a sus habitantes. La escena artística China al igual que la sociedad se rigen por infinidad de leyes y costumbres no escritas y aunque la mayoría de los artistas extranjeros que llegan a China sueñan con dar el pelotazo esto es algo casi imposible.

Para mi el MA Studio es un laboratorio, un lugar donde se puede producir y crear a costes por debajo de lo habitual si lo comparamos con Euskal Herria, es un lugar donde podemos plantearnos proyectos faraónicos o cosas que siempre hemos tenido en mente pero no nos hemos atrevido a hacer nunca. No es un lugar donde buscamos producir arte para vender o ser reconocidos. Es un lugar abierto a colaboraciones entre artistas internacionales y chinos, un lugar donde compartir e intercambiar ideas. Un lugar donde los artistas y aficionados al arte chinos pueden ver trabajos de artistas formados en otros países, con otros puntos de vista, otra forma de ver, representar e interpretar de la realidad china.

MA Studio en estos años ha organizado eventos y exposiciones fuera del estudio con la colaboración de diferentes embajadas y empresas afincadas en Pekín. Siempre he creído que MA Studio y las actividades que desarrollamos pueden aportar un granito de arena a la evolución y enriquecimiento del arte contemporáneo en China.

El año que viene celebraremos el 5º año de nuestro programa de residencias. Nuestro objetivo número uno ha sido promocionar el arte y artistas de Euskal Herria en China. Por nuestro estudio han pasado más de 30 artistas y hemos organizado más de 20 eventos expositivos con artistas de Euskal Herria, del estado español, europeos y chinos. Hoy en día, puede decirse que gracias a los programas de residencias para artistas en el MA Studio, Euskal Herria, la Universidad del País Vasco y el trabajo que hacen sus artistas afincados en Euskal Herria no es desconocido en la escena artística Pekinesa.

Me gustaría comentar que el papel de la Facultad de Bellas Artes de Leioa (los departamentos de pintura, dibujo, escultura y nuevas tecnologías, y la Universidad del País Vasco ha sido primordial para que MA Studio y los programas de residencias que venimos organizando en Pekín sean una realidad. En estos 4 años de colaboración han sido 9 los artistas relacionados con la UPV los que han visitado el MA Studio. Laurita Siles, Edurne Gonzalez, Miriam Isasi, Unai Requejo, Leire Urbeltz, MawaTres, Cristian Villavicencio, Nadia Barkate y David Arteagoitia.

Por último me gustaría decir que la experiencia mas importante de las personas que han visitado el MA Studio y China, ha sido una experiencia vital, pero también me gustaría recordar que para muchos artistas el paso por Pekín ha marcado un antes y un después en sus vidas, algunos de ellos han conseguido con los trabajos aquí realizados premios y distinciones en Euskal Herria y el estado español y muchos están esperando otra oportunidad para volver a china cuanto antes.

**Judas Arrieta**  
MA Studio

## Txina da elkarrizketa

**ntxrdz:** ... oraindik ez dakit oso ondo nola hasi zen hau guztia. Argi dago momentu zehatz batean biok, egoera ezberdinetan, Pekinen egon ginela. Baina zaila egiten zait adieraztea zer ikusi, sentitu edo sumatu nuen holako iniziatiba bat abian jartzen saiatzeko.

**Arantza:** Beno, ez dut uste zerbait zehatza izan zenik, ez? Txinatarrak mundua ulertzeko eta ondorioz interpretatzeko modu ezberdin bat dutela argi dago. Europan, Estatu Batuetan edo Japonian ematen den edozein mugimendu, moda edo dena delakoa beraien ikuspegi bereziarekin berregiten dute eta artearen inguruko kontuak txinatarren eskuetan, ez dakit, brutala da!

Artisten auzo horiek, etxebizitza, estudioak, dendak, galeriak, tabernak eta denetarik dago bertan, herri handi baten antolamenduari, milaka pertsona bertan bizi eta lan egiten eta ez dago bat bakarrik, Beijingen bost bat edo ikusi genituen. Mendebaldean horrelako zerbait ulertezina da.

**ntxrdz:** ... Egia da! Auzo horiek (798, 318 International Art Garden, Songzhuang, e.a.) seguru izan zirela irudirik sendoena sumatzeko bertan zerbait gertatzen ari dela arte produkzio garaikidearen arloan. Bere garaian, nik ez nituen ezagutu, denbora errealean, Pariseko, New Yorkeko, Berlingo eta halako giro historikoak pil-pilean zeudenean. Orain, berriz, Pekinen bai nabaritu nuela zerbait gertatzen ari zela. Txarrerako, alde batetik, arte merkatuaren aurpegiak gordinena ere agerian geratzen zelako, eta onerako, bestetik, zerbait bizi-bizia jazotzen zelaren susmoetatik.

**Arantza:** Beste alde batetik produzitzeko aukerak: ez bakarrik oso merkea delako (gero eta gutxiago), edozein gauza egiteko prest daudelako baizik. Hemen produkzioa beharrezkoa duen edozein proiektu sortzeko, panpinak, aldizkari bat, irudiak inprimatu edo dena delakoa behar duen proiektu bat garatzeko, dirua behar duzu, artista gazteek normalean ez daukaten dirua. Baldintza horrek hainbat proiektu gauzatu gabe geratzea suposatzen du, hasiberria den norbaitentzat dituen ondorio guztiekin... Argi dago txinatarrek Txinan sortutako artelanak erosten dituztela eta hemendik doan jendeak nekez lortu dezakeela bertako sisteman sartzea, baina artearen inguruan dagoen giro hori bizitzea eta produkziarako posibilitate horiek aprobetxatzen baditu, bide erdia eginda dauka...

**ntxrdz:** Ildo horretan abentura honen giltza, dudarik gabe, Judas Arrieta euskal artista izan zen eta merezi duen moduan aipatu beharrekoa da. Ez bakarrik bertan estudioa (MA Studio), aipatutako artisten auzo batean kokatuta, izatea eta berarekin egonaldiak burutzeko aukera izatea. Produkzio aldetik ere horrelako laguntza eta sostengua hor bertan eskuratzea ezinbesteko pieza izan da. Egonaldien arrakastaren parte handi bat berari (Vivieni ere bai) eskertu behar zaio.

**Arantza:** Bai, egia da, Judas bertan egoteak gauzak asko erraztu ditu. Horren ezezaguna den hizkuntza eta kultura bat duen herri batera zure kabuz joateak, nora joan, nola komunikatu eta nola mugitu jakin gabe, konplikatu da, batez ere bi hilabete besterik ez ba dituzu eta, batez ere, proiektu bat gauzatu nahi baduzu. Hasiera batetik hori argi izan genuen, bertara norbait bidaltzekotan proiektu bat garatzeko izan behar da. Bertan dauden posibilitate guztiei etekina ateratzeko gai den norbait izan behar zen. Erasmus beken formatua beste herri batzuetako unibertsitateak ezagutzeko balio dute, baina proiektu artistiko bat garatu nahi izatekotan, formatua bestelakoa izan behar da. Horregatik bi hilabeteko egonaldia formatu ona zela iruditu zitzaigun. Eta gauzak errazteko bertan kontaktu bat izatea, ezinbestekoa.

**ntxrdz:** Baina ez pentsatu! Horrekin nire zalantzak badauzkat! Lehenengo, proiektu bat gauzatzeko bi hilabete nahikoa ez delakoan nago, nahiz eta ondo jakin erakusketa honetan emaitza interesgarriak atera daitezkeela. Ondo legoke beste modu batean kudeatzea egonaldiak denbora luzeagoz lortzeko. Ametsa? Egungo egoera ez da hoberena holakorik planteatzeko. Badakit.... Bestetik, argi geratu da hau bezalako ikasle-artisten mugimenduak sustatu behar direla. Zurekin bat nator. Erasmus eta holako programak primeran daude alde akademikoan baina arte alorrean bestelako formulak bilatu behar dira. Garestiagoak dira, bai. Hala ere, erakusketa honetan ikusgarri dauden lanek egiaztatzen dute epe luzera ahalegina egiteak merezi izan duela hainbat partetik: ikasleen formakuntza osatzeko, bai artista zein ikerlari bezala, zeren eta gogoratu behar den beste behin gradu-ondoko ikasleak direla, hau da, ikerlariak tesi doktoralak egiteko prozesuan.

**Arantza:** Noski! urtebete bertan egotekotan, epe luzeagoa ezinbestekoa duen beste proiektu mota bat garatzeko posibilitatea oso interesgarria izango litzateke, baina hau guztia aurrera atera bada, Arte Ederren fakultateko Sailek eta Nazioarteko Harremanetarako

Errektoreordetzatik gure proiektuan sinetsi egin dutelako izan da. Ez du bestelako laguntzarik eta muga horien barruan ahal izan duguna egin dugu. Emaitza oso interesgarriak ikus ditzakegu, eta parte hartu duten guztiek puntu batean ados daude: esperientzia ahaztezina eta oso, oso ona izan dela.

**ntxrdz:** Eta orain erakusketa! Lau urte pasa ondoren, 8 ikasleak Pekineko estudioan egonaldia bete ondoren, une egokia da protagonisten lanen lagina, txikia izan arren, elkartzeko erakusketa honen bitartez. Aukera paregabea euren lana jendaurrean jartzeko, baina aldi berean egonaldien ibilbidea, lau urtetakoa, aztertzeko eta horrela, paketatuta, beharbada hurrengo urratsera prest dagoen ala ez. Hau da, egonaldien ideia sendotzea dagozkion baliabideak bermatuz.

**Arantza:** Antzerako proiektu gehiago sortzea izango litzateke gure ametsa, ez? eta graduko ikasleentzat Txinako fakultateren batekin harreman sendo bat lortzea... eta hau mantentzea, noski! Hirugarren zikloko ikasleentzat honelako formakuntza eta esperientzia ezinbestekoak dira eta beraien ikerketetan oso lagungarria...

**ntxrdz:** Eta badakizu zer?

**Arantza:** Zer? esan!

**ntxrdz:** Buruan baditut beste leku batzuk, oso interesgarriak, non hau bezalako inizatiba batek ere funtziona lezakeen...

**Arantza:** Bai, baita nik ere! Baina orain ez esan..... edozein proiektu aurrera eramateko garrantzitsuen baliabideak lortzea da. Pena da, kulturaren aitzakiarekin hainbat diru-laguntza egotea, baina horrelako ekimen batentzat horren konplexua izatea....baina guk, aurrera jarraituko dugu, ez?

**ntxrdz:** Beno, ez gara saiatu gabe geratuko!!

**Natxo Rodriguez & Arantza Lauzirika**

Arte Ederren Fakultateko irakasleak eta Txinarako beken arduradunak.

## Txina da elkarrizketa

**ntxrdz:**... Todavía no sé muy bien cómo comenzó todo esto. Está claro que en diferentes circunstancias los dos estuvimos en Pekín en un momento determinado. Pero se me hace difícil precisar qué vi, sentí o percibí para intentar poner en marcha una iniciativa como esta.

**Arantza:** Bueno, no creo fuese algo determinado, no? Está claro que los chinos tienen una forma diferente de entender el mundo y en consecuencia de interpretarlo. Cualquier movimiento, moda o la que fuera que surge en Europa, Estados Unidos o Japón ellos lo reinterpretan a su manera y las cuestiones relacionadas con el arte en manos de los chinos, no sé... es algo brutal!

Esos barrios de artistas, organizados como un gran pueblo con viviendas, estudios, tiendas, bares y todos los servicios en donde viven y trabajan miles de personas. Y no hay solo uno, en Beijing vimos por lo menos cinco. En occidente algo así es inconcebible.

**ntxrdz:** ... Es verdad! Esos barrios (798, 318 International Art Garden, Songzhuang, etc.) seguramente fuese la imagen más evidente para darse cuenta de que allí estaba ocurriendo algo en relación a la producción artística contemporánea. Yo no conocí en tiempo real lo ocurrido en su tiempo en París, New York, Berlín, cuando estaban en plena efervescencia. Ahora, sin embargo, en Pekín sí sentí que algo estaba sucediendo. Por un lado para mal, porque quedaba al descubierto la cara más cruda del mercado del arte, y para bien, por otro, porque se intuía que era algo muy vivo.

**Arantza:** Por otro lado están las posibilidades de producción: no solo porque es muy barato (aunque cada vez lo es menos), sino porque están dispuestos a hacer lo que sea. Aquí para crear cualquier proyecto que requiera de producción, hacer unos muñecos, una publicación, imprimir imágenes o lo que fuera hace falta una cantidad de dinero, dinero del que no disponen normalmente los artistas jóvenes. Ese condicionante impide la materialización de muchos proyectos, con las consecuencias que tiene en la carrera de alguien que comienza... Está claro que los chinos adquieren obras de arte producidas en China y que la gente que va desde aquí difícilmente podrá entrar en ese sistema, pero si vive ese ambiente en torno al arte y aprovecha las posibilidades de producción, ya tiene gran parte del camino hecho...

**ntxrdz:** En este sentido, la llave de esta aventura es sin duda el artista vasco Judas Arrieta y es necesario hacerle un merecido reconocimiento. No solo por ofrecernos la posibilidad de hacer las becas de residencia con él en el estudio (MA Studio) que tiene en uno de los barrios de artistas mencionados. Tenerle como asistente y asesor para la producción, proporcionando ayuda a los becados ha sido fundamental. Gran parte del éxito de las residencias se lo debemos agradecer a él y a Vivien también.

**Arantza:** Si, es cierto, que Judas estuviese allí ha facilitado mucho las cosas. Ir por tu cuenta a un país con un lenguaje y una cultura tan diferentes, sin saber cómo comunicarte, cómo moverte es complicado. Sobre todo cuando tan solo dispones de dos meses y quieres desarrollar un proyecto en ese tiempo. Desde un comienzo tuvimos claro que en caso de enviar a alguien allí, tenía que ser para desarrollar un proyecto. Tenía que ser alguien capaz de sacar partido a todas las posibilidades. El formato de las becas Erasmus ayudan a conocer las universidades de otras naciones, pero en el caso de querer desarrollar un proyecto artístico, el formato debe ser otro. Por eso decidimos que una residencia de dos meses era lo más adecuado y tener un contacto que facilitase las cosas, indispensable.

**ntxrdz:** Bueno, no creas! Tengo mis dudas! Primero, para poder materializar un proyecto me parece que dos meses no son suficientes, a pesar de tener la certeza de que de esta exposición pueden salir resultados muy interesantes. Estaría bien poder gestionar las becas de otro modo para que puedan ser más largas. Un sueño? Ya sé que la situación actual no es la más adecuada para plantear estas cosas... Por otro lado, ha quedado claro que hay que fomentar este tipo de movimientos de alumnado-artista. Estoy de acuerdo contigo en que los programas de tipo Erasmus están muy bien en el ámbito académico, pero en el ámbito artístico hay que buscar otras formulas. Son más costosas, eso sí, pero las obras expuestas, evidencian que a largo plazo merece la pena el esfuerzo realizado por todas las partes. Para completar la formación del alumnado, tanto como artistas como investigadores, porque hay que recordar una vez más que es alumnado de postgrado, es decir, investigadores en proceso de realización de la tesis doctoral.

**Arantza:** Claro! Sería muy interesante poder desarrollar otro tipo de proyectos que requieren de un plazo más amplio de tiempo en el caso de poder estar allí un año, pero si todo esto ha sido posible es porque los Departamentos de la Facultad de Bellas Artes y el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales han creído en nuestra propuesta. No tenemos otro tipo de ayudas y dentro de esos límites hemos hecho lo que se ha podido. Podemos ver resultados muy interesantes, y todos los que han participado están de acuerdo en un punto: la experiencia ha sido inolvidable y excelente.

**ntxrdz:** Y ahora la exposición! Después de cuatro años y de que 8 alumnos hayan completado su estancia en Pekín es el momento adecuado para reunir el resultado del trabajo realizado en esta exposición. una ocasión para mostrar al público su trabajo y a su vez para analizar el recorrido realizado en estos cuatro años y plantearse si es el momento de dar el siguiente paso, garantizar los recursos que fortalezcan la idea de las residencias.

**Arantza:** Nuestro sueño sería crear más proyectos similares, verdad? y conseguir acuerdos de intercambio para el alumnado de grado con alguna facultad china... y que este se mantenga, por supuesto! Este modelo de formación y experiencia es indispensable y de mucha ayuda para la investigación del alumnado de tercer ciclo,,,

**ntxrdz:** Y sabes qué?

**Arantza:** Qué? Dime!

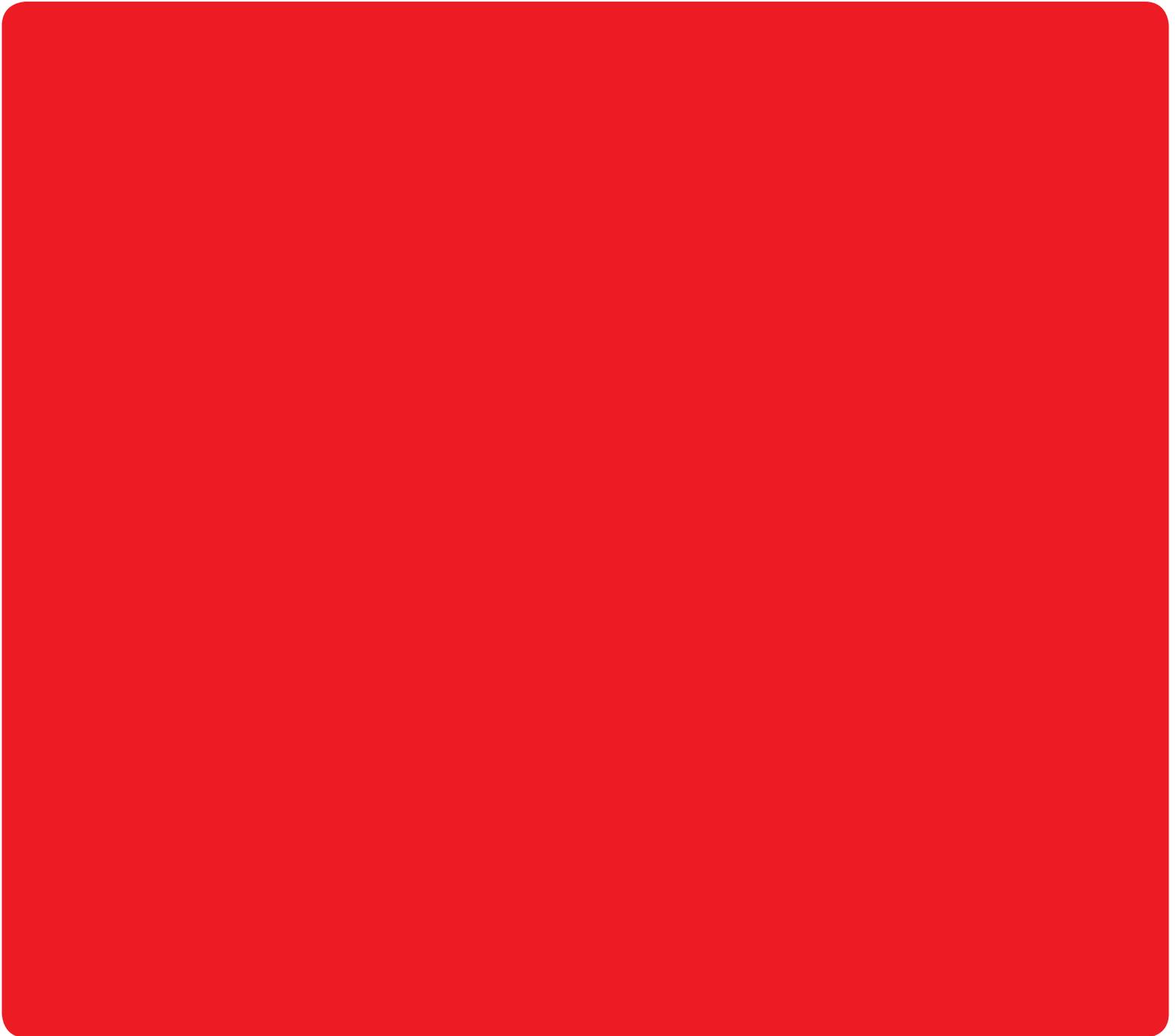
**ntxrdz:** Tengo otros sitios muy interesantes en la cabeza donde iniciativas como esta podrían funcionar....

**Arantza:** Si, Yo también! Pero de momento no los digas.... Para poder sacar adelante cualquier proyecto lo fundamental es conseguir recursos. Es una pena, hay diferentes ayuda con la cultura como excusa, pero que salga una iniciativa de este tipo es tan complicado... Pero nosotros seguiremos adelante, no?

**ntxrdz:** Bueno, no nos vamos a quedar sin intentarlo!!

**Natxo Rodriguez & Arantza Lauzirika**

Arte Ederren Fakultateko irakasleak eta Txinarako beken arduradunak.



**Aurkibidea**  
**Indice**

**2009**

★ Edurne González .....	20
★ Laurita Siles .....	24
★ Las Trinis .....	28

**2010**

★ Miriam Isasi .....	32
★ Unai Requejo.....	38
★ Miriam + Unai .....	42

**2011**

★ J. P. Ordúñez/ Mawatres .....	44
★ The explosive watermelon dynasty.....	49
★ Leire Urbeltz .....	51

**2012**

★ Nadia Barkate .....	56
★ Cristian Villavicencio .....	62

# Edurne González Ibáñez

Sestao, 1980

<http://adurradarizu.blogia.com/>

[edurnegonzalezibanez@gmail.com](mailto:edurnegonzalezibanez@gmail.com)

## Exploraciones subterráneas

El proyecto que presenté para la beca en el MA Studio de Judas Arrieta en Beijing tiene su origen en la investigación predoctoral que estoy llevando a cabo en la U.P.V-EHU. La tesis se centra en la exploración de los múltiples espacios subterráneos existentes desde tres perspectivas que se conjugan y complementan; el recorrido, la memoria y la acción.

Desde la observación del (sub)suelo y sus entradas surge el cuestionamiento del plano por donde nos desplazamos, desde el que construimos y habitamos, abriendo un campo de análisis desde el que operar con el imaginario vinculado a la vivencia de los espacios bajo tierra. El objetivo de mi labor como investigadora y creadora consiste en realizar una aproximación a las alusiones simbólicas que culturalmente atribuimos a estos lugares.

Siguiendo esta línea de trabajo, planteé una exploración de la Ciudad Subterránea de Beijing como punto de partida para la convocatoria de residencia. Este lugar me interesó por varios motivos, por un lado, configuraba un espacio de resistencia, un búnker creado en la década de los años 70 por unos 400.000 habitantes, los cuales no tendrían cabida en caso de una emergencia nuclear. Además de la historia, su estética y su reconversión en atracción turística, me resultó un interesante material para llevar a cabo un ejercicio de reconocimiento.

Encontré la Ciudad Subterránea cerrada junto a un cartel que explicaba que se había clausurado por problemas de humedades y conservación en el 2008, año de los Juegos Olímpicos. Ante la imposibilidad de hacer un recorrido por su interior, decidí realizar un video recogiendo los testimonios de los habitantes del Hutong (calle) donde se encontraba. A partir de la información recogida y de fotografías que pude rastrear en internet comencé a elaborar mis propias imágenes, creando a partir de la memoria del Otro mi imaginario sobre este búnker.



**Arriba, Las Caras de la Memoria. Ciudad Subterránea de Beijing.**

Fotografías en color 13x18 cm/u.

Beijing, 2009.

**A la derecha, Exploración desde la Memoria. Ciudad Subterránea de Beijing.**

Frame del video.

Beijing, 2009.





Paralelamente al proyecto original, Beijing me ofrecía numerosas sugerencias con las que trabajar.

Es por esto, que además de la exploración desde la memoria sobre el búnker de la capital china, pude introducirme y sondear otros espacios; como los innumerables agujeros que nacen fruto de la continua expansión y el desenfrenado ritmo al que crece la metrópoli.

De un día para otro encontraba nuevas zanjas donde trabajar desde la acción, sumergiendome en las entrañas de la urbe para resignificar a través del archivo fotográfico estos pequeños espacios efímeros.

En esta exposición he querido recoger parte de esa labor de inmersión en la que experimentaba desde la vivencia con el cuerpo las aberturas en el suelo.

Desde el recorrido registré múltiples formatos de tapas de alcantarillas. Éstas invitan a la imaginación a visualizar los conductos que se encuentran tras las superficies.

Estableciendo un diálogo entre el afuera y el adentro que cuestiona y pone en tensión el arriba y el abajo.

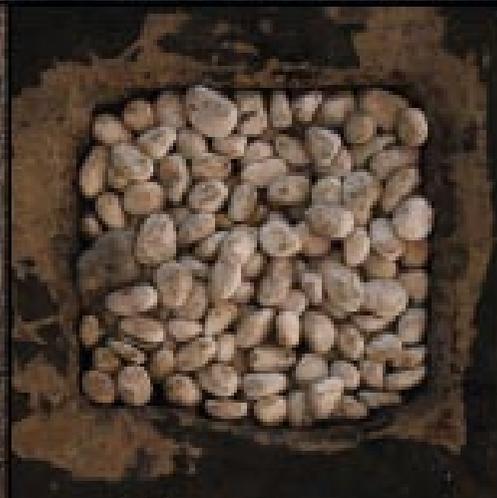
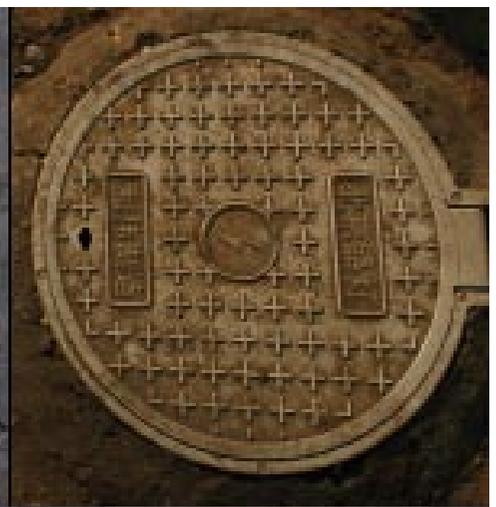


**A la izquierda, Exploración desde la Acción.  
Serie Agujeros.**

Fotografías en color 100x80 cm/u.  
Beijing, 2009.

**A la derecha, Exploración desde el Recorrido.  
Detalle de la Serie Accesos.**

Instalación. Medidas variables.  
Beijing, 2009.



# Laurita Siles

Marbella, 1981

[www.folklorenomada.com](http://www.folklorenomada.com)

[4ritasiles@gmail.com](mailto:4ritasiles@gmail.com)

Desde el Puerto Viejo de Algorta, cierro los ojos y vuelvo a la madrugada del 3 de mayo del 2009, fue mi última noche en el MA Studio, dormí rodeada de todo lo que había producido durante mi estancia en él. (...) Estaba muy cansada y me acosté tarde, parecía no querer que ese día acabara y con ello abandonar nuestro hogar chino. Abro los ojos, miro al Serantes y recuerdo las calles de Pekín. ¡Cuánta magia tuvo producir a lo "Made in China"!

Volé a Pekín con una idea: Haizea badator! (viene el viento). Me llevé en la maleta un txistu y una gaita rociera. Y una vez en Pekín me compré un Dizi, una flauta transversal de bambú, uno de los tipos de flauta más antiguos de China. La idea en el viento, en el contexto de un viaje. Mi propuesta a desarrollar consistía en tomar el sonido como punto de partida para la creación de diversas piezas plásticas / audiovisuales; con el objetivo de llegar a una comunicación diferente a partir del lenguaje que emiten los instrumentos musicales. De esta manera, desde la práctica artística pude experimentar temas relacionados con mi proyecto de investigación doctoral. Este trata sobre el uso de sonidos o melodías tradicionales en obras de carácter audiovisual; analizando el nuevo uso del patrimonio intangible que incondicionalmente siempre



es vinculado a un ámbito geográfico concreto; acontando desde una perspectiva diferencial entre los casos vasco y andaluz. De tal forma que las obras producidas en el MA Studio comprendieron otra dimensión, ampliándose junto al contexto Chino.

El resultado fue un abundante número de obras que se insertan bajo la idea de Folklore Nómada: Toqué con mi txistu en la gran muralla "Ikusi Mendizaleak" vestida con mi traje de casera sexy; animé una marioneta del Primer Emperador de China bailando sevillanas al txistu; transformamos una bici-carro en una Txalaparta-mobil y tocamos junto a nuestros vecinos; fuimos chinas por un día, tras los ojos de un estudio de fotografía pekinés, las aventuras de Soraya y Joxe Miel dieron que hablar con la llegada de Songoku, etc.<sup>1</sup>

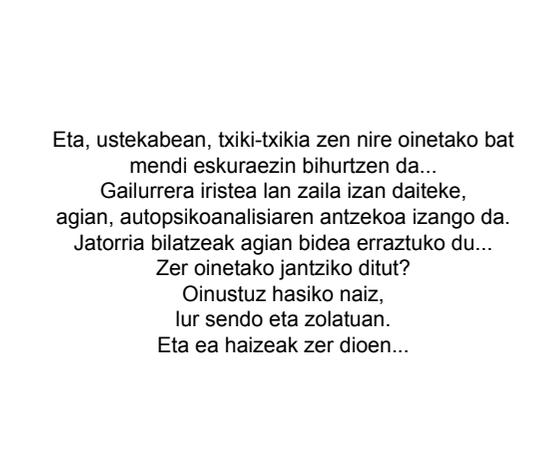
(...) Con el fin de fiesta llegaron besos, abrazos y hasta siempre... Recuerdo mirar hacia atrás por la ventanilla del taxi y ver a nuestra pequeña Txoni Manoli junto a Tasio y Lorea perdiéndose en la distancia y la noche. *"El barco se hace pequeño cuando se aleja en el mar, y cuando se va perdiendo que grande es la soleá..."*

Pero, para nuestra sorpresa esta historia no acabo ahí. Edurne y yo volvimos para acabar nuestras respectivas investigaciones. ¡Ahí! En eso estamos. (...)

Y mientras tanto, hemos realizado conjuntamente una gran cantidad de trabajos creativos, de muy diferentes índoles y nuestra amistad se ha hecho tan grande como la distancia que hay de aquí a Pekín y *"Txoni lotu bagenuen gurea izango zen, ez zuen alde egingo. Baina honela ez zen gehiago geure Txoni izango, eta geuk Txoni genuen maite"* :) Con todo, China fue el principio de una bonita historia que todavía no ha terminado. 谢谢 - Eskerrik asko!!!

<sup>1</sup> + info:  
[http://folklorenomada.com/section/186573\\_Pek\\_n\\_haizea\\_badator\\_Beca\\_del.html](http://folklorenomada.com/section/186573_Pek_n_haizea_badator_Beca_del.html)





Eta, ustekabean, txiki-txikia zen nire oinetako bat  
mendi eskuraezin bihurtzen da...  
Gailurrera iristea lan zaila izan daiteke,  
agian, autopsikoanalisiaren antzekoa izango da.  
Jatorria bilatzeak agian bidea erraztuko du...  
Zer oinetako jantziko ditut?  
Oinustuz hasiko naiz,  
lur sendo eta zolatuan.  
Eta ea haizeak zer dioen...





# Las trinis

En 2009 llegamos juntas al MA Studio de Judas Arrieta con sendos proyectos relacionados con nuestras respectivas investigaciones predoctorales en las maletas. La convivencia dentro y fuera del estudio, sumado al buen entendimiento que surgió entre nosotras, posibilitó el intercambio de opiniones y miradas en torno a nuestros trabajos particulares. A medida que pasaron los días y nos adaptábamos a la realidad china fue apareciendo paulatinamente, por lo que para entonces se había convertido en nuestra casa, una perrita pequinuesa, a la que pusimos el nombre de Txoni Manoli. Junto a ella desarrollamos y dimos forma a la idea de “La Dinastía Trini”. Dinastía por lo cíclico que suponía pasar un periodo de tiempo por el estudio, sabiendo que pronto llegaría la siguiente familia de artistas, y Trini por ser el nombre con el que bromeando nos llamábamos la una a la otra.

De vuelta en Bilbao, el trabajo en conjunto no cesó. El cambio de localización propició una modificación del nombre del colectivo que pasó a llamarse “Komando Trini”. Entre otros proyectos, viajamos por Euskal Herria para relatar nuestra vivencia china, nos sumergimos en las profundidades de la gruta de Zugarramurdi donde nos convertimos en “Trini sorginak” para hacer un homenaje a las víctimas de la Inquisición y participamos en numerosos encuentros de arte como Inmersiones, GetxoPhoto, conversaciones en La Fundación Buldain... Nuestro último trabajo conjunto pudo verse en la cabina del puente de Deusto esta pasada primavera, bajo el título “Gol en la tierra, paz en el campo” formando parte de una iniciativa de Mawatres.

En esta exposición nos despojamos de otros sobrenombres y nos presentamos como “**Las Trinis**” haciendo alusión a una nueva fase en la que nos encontramos sumidas en la tarea de terminar nuestras tesis doctorales.





# TXALAMOBIL

<http://txalamobil.blogspot.com.es/>

Haciendo alusión al proyecto conjunto con más derivas y versiones queremos hacer una especial mención en estas líneas a la Txalamobil que nació en Beijing. Una bici carro china convertida en txalaparta viajera, con la que pudimos entablar conversaciones con los habitantes por medio de un lenguaje diferente basado en la improvisación sonora. A partir de la idea de Txalamobil pensamos en recorrer el mundo compartiendo ttakunes con las gentes de distintos lugares.

Una vez regresamos de China, construimos una nueva Txalamobil para formar parte del Festival Arte SONoro OFF, organizado por IN-SONORA en Madrid. Apenas dejamos los trajes de chulapas madrileñas guardados en el armario llegamos al BEC de Barakaldo vestidas de arrantzales para pedalear entre los stands de IkasArt. Tiempo después recorrimos la costa desde Algorta a Hernani con la Txalamobil Herriz Herri con motivo de la 25. Txalaparta Festa en Hernani y meses más tarde, invitadas por la Casa de Estudios Vascos y el Instituto Vasco Etxepare, llegamos a Alemania; en la ciudad de Frankfurt esta acción formó parte de "XQM", una iniciativa que propone ocupar los espacios públicos con proyectos artísticos. Volvimos de nuevo a Alemania para impartir un taller teórico práctico sobre la Txalamobil en IVI, un antiguo espacio okupado, donde se realizan una multitud de actividades académicas, culturales y políticas. Días después recorrimos por nuestra cuenta las calles y parques de Berlín a lo largo de una jornada.

A partir de la idea de la Txalamobil, surgió la TXALABILbote dentro del marco del Festival JET LAG BIO 2011, fusión entre un pedalo y una Txalaparta, con el objetivo de hacer un recorrido simbólico entre las márgenes de la Ría de Bilbao que nos condujo, posteriormente, a realizar una conversación desde agua y tierra respectivamente, entre la Txalamobil y la Txalabilbote, dando lugar a Berbatxala.

Desde otras iniciativas, la Txalamobil ha estado presente en las calles de Bilbao, durante las manifestaciones contra el desalojo de Kukutza III Gaztetxea, así como en una marcha ciclista por un "bidegorri" seguro en el trayecto de Getxo a la playa de Azkorri

Con todo esto entendimos que la Txalamobil parte de la interacción de lo móvil y lo sonoro para convertirse en una actitud ante la vida saludable y creativa, bajo los conceptos: Preservar, crear y participar.





# Miriam Isasi

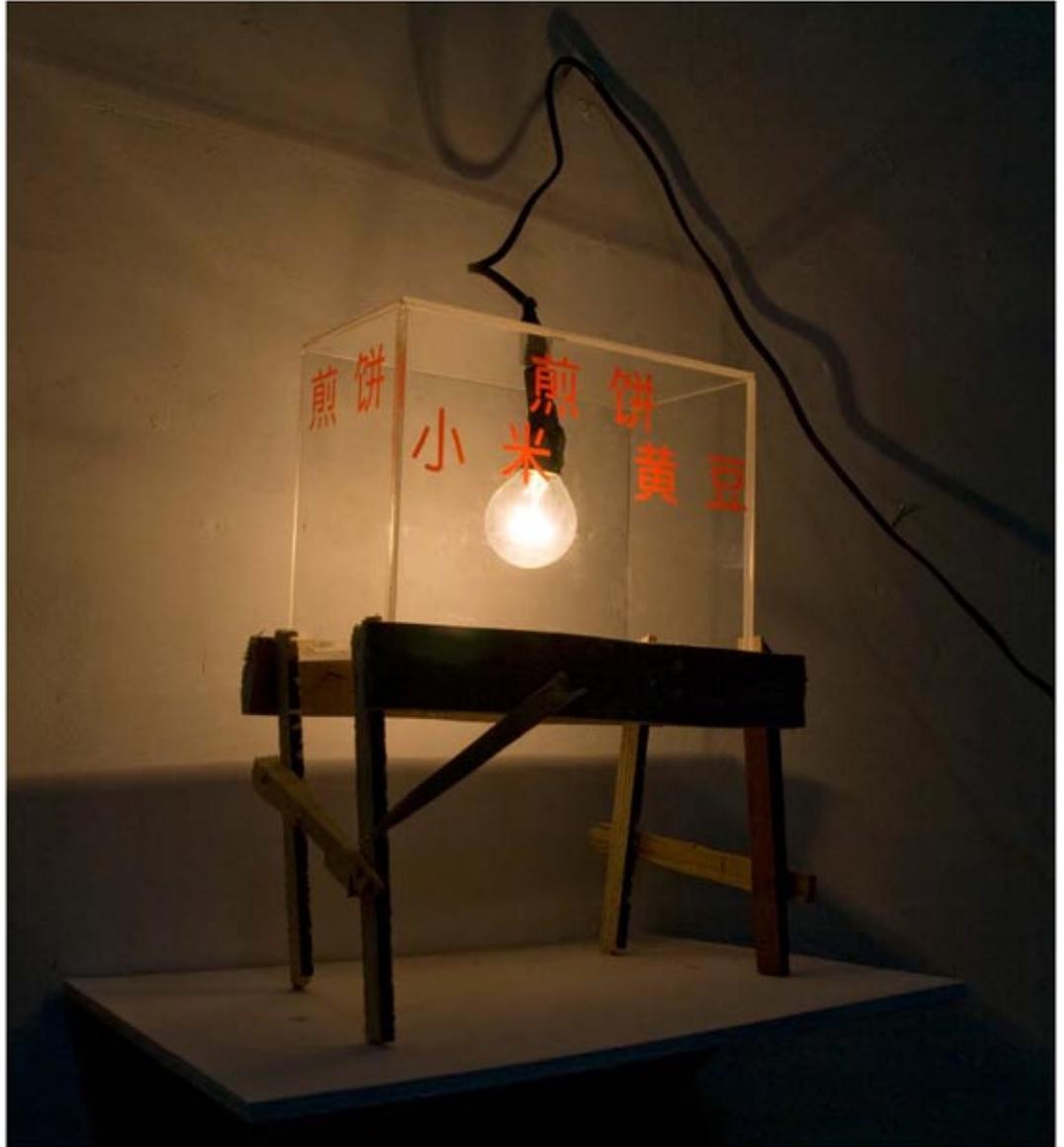
Vitoria-Gasteiz 1981  
[www.miriamisasi.com/](http://www.miriamisasi.com/)  
[isasiarce@hotmail.com](mailto:isasiarce@hotmail.com)



# 来广营物资回收市场







**Vitrinas**

Metacrilato, madera, bombilla  
20x10x21,5cm  
15x15x29cm  
30x15x24,5cm



**Txino Txamizo**  
*Madera, cristal, rafia, pegatinas, leds*  
200x170x165cm



# Unai Requejo

Santurtzi, 1982

[www.unairequejo.com](http://www.unairequejo.com)

[unai@unairequejo.com](mailto:unai@unairequejo.com)



**Pin-pong Studio**  
vídeo 4:30 min

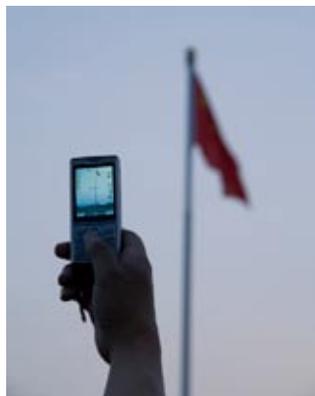


**Jugadores de diábolo viendo su vídeo**  
fotografía 100x70 cm



**Espacial**  
vídeo 4:45 min

(siguiente pág.)  
**Barcas de recreo**  
**Bajada de la bandera en Tiananmen**  
**Fotógrafos profesionales**  
series fotográficas



# Miriam Isasi Unai Requejo

Lo dejaron así  
Vídeo 5:30 min





*“Este parque, hace veinte años, la empresa de Estados Unidos Disneyworld quería construir tres parques Disney en China: uno en Shanghai, otro en Hong Kong y otro en Beijing. Pero lo de Beijing lo pararon, porque dicen que está muy lejos de la ciudad y no podían venir los niños, y lo dejaron así.*

*Como los gringos ya compraron la tierra, que la alquilaron por 50 años, y cuando termine este contrato de 50 años, la tierra regresará a los campesinos locales, y terminará el asunto del Disneyworld con Beijing, pero lo de Hong Kong, lo de Shanghai ya está hecho, esta es la historia de este lugar.”*



# J.P. Ordúñez / Mawatres

Madrid, 1986

www.mawatres.blogspot.com

mawatres@gmail.com

“El dragón rojo está en obras  
el gigante asiático se despierta  
la fé mueve montañas  
have a nice day”



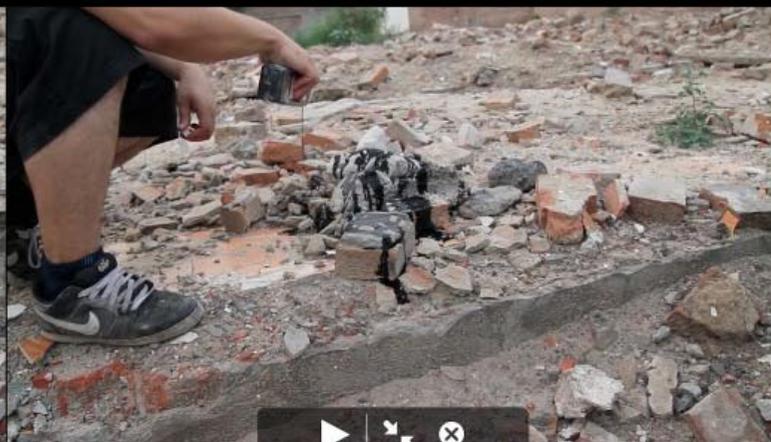
“Dragón rojo // excavadora amarilla” es una pregunta a la vez que mil respuestas. Es una forma de ver y otra de mirar. Es un proyecto con el contexto y con uno mismo. Se presenta como el inicio de la relación y el conocimiento de los códigos de un contexto concreto como es el de Beijing. En el trabajo realizado, se analizan, se sugieren y cuestionan, por medio de intervenciones artísticas (en algunos casos totalmente sutiles o vivenciales), a cuestiones en relación con estos códigos. Además, se realizan ciertas comparaciones y análisis del contexto las cuales serán el caldo de cultivo para generar el trabajo. Desde una perspectiva de análisis de investigación y con una mirada de crítica y de acción, el proyecto indaga, busca y muta sobre sí con cada nueva imagen encontrada.

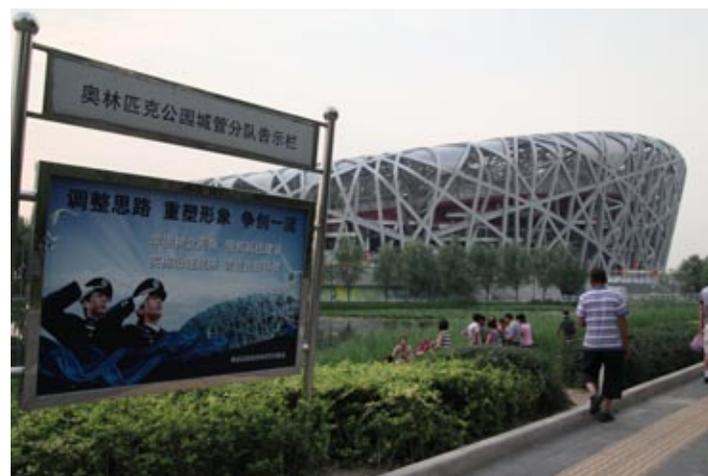


La relación con el lugar es primordial, la búsqueda de lo que va más allá de lo exótico o lo diferente. Después está el asfalto, los ladrillos y la uralita. Esa que aquí está prohibida y allí no. Y eso también es importante- Eso que aquí está y allí no...

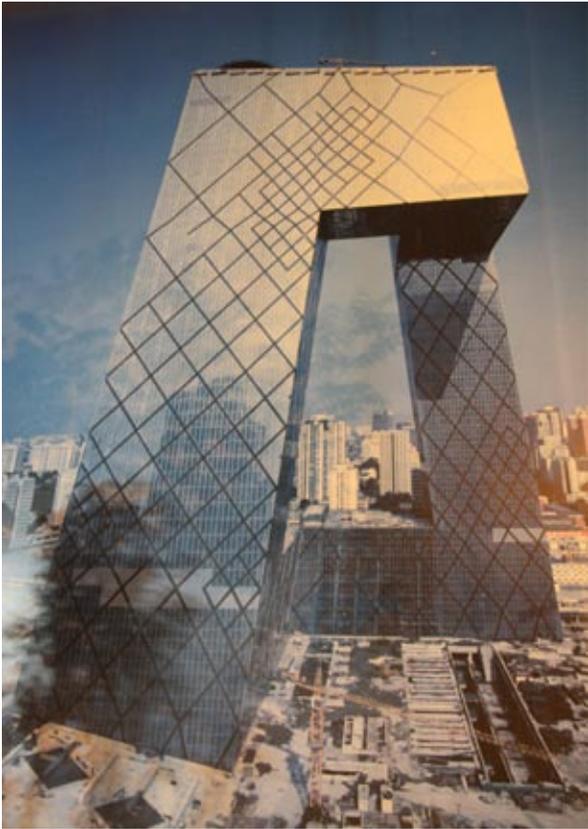
*Como un extraño coqueteo con el asfalto, con los ladrillos y con la experiencia, el dragón rojo ha encontrado lugares donde descansar tranquilo y lugares donde desatara su furia... a su vez, la excavadora amarilla ha arrancado con fuerza y su energía parece imparable... pero su furia depende de la gasolina del depósito mientras que la furia del dragón solo depende del tiempo, de sus ganas y de su energía, ahora acompañado de sandías explosivas.*

“zig zgas que se rectifican  
lo nuevo ya se parece  
mama llora por ti  
i love my work”











The explosive watermelon dynasty // Mawatres & Leire Urbeltz



*The explosive watermelon dynasty // Mawatres & Leire Urbeltz*

# Leire Urbeltz

Iruñea-Pamplona, 1985  
l.urbeltz@gmail.com



...hacia una ilustración expandida.

Quando entienda la ilustración como un medio hermético, y la compare con una estatua... Cuando su función, la de estatua, se establezca en base a la lógica de la re-presentación y la señalización, y su pedestal sea una parte importante porque sin él no tendrá un lugar... Cuando en el desarrollo de mi trabajo, el libro o el cuaderno sean habitualmente pedestal, soporte mediador entre el emplazamiento verdadero y el signo representacional de un mundo que beba de las fuentes de la animación y la ilustración tradicional...

Recordaré que para Rosalind Krauss la escultura, en una fusión entre estatua y pedestal, abstracción e inquietud autorreferencial, pasará a ser una forma autónoma en su construcción para ir definiéndose en base a las exclusiones que determinarán lo que la escultura será: el no paisaje y la no arquitectura. Entonces me preguntaré cuál será el lugar de la ilustración en el campo de negación que creará la discusión entre el diseño-no diseño y el arte-no arte. Y así, de la tensión de exclusiones que la confrontarán -como dirá Krauss respecto a la escultura- surgirá el campo de acción en el que la creación de la ilustración se abrirá y se expandirá.

Explorando los lugares en el borde de los no lugares de las ilustraciones de cuentos que no se escribirán, llegaré como antes otros y otros por detrás, hasta la China. Y en la búsqueda de la expansión tanto a nivel formal como conceptual, caminando hacia los márgenes, me daré de bruces con mi propia imaginación histórica y personal...



**Sup. Izq. Almanaque Vasco-Oriental (Patafísico ilustrado).**  
 2000 periódicos sobre leones de cerámica y pallet europeo esmaltados en Rojo-China. 120 X 80 X 40 cm aprox. Vitoria-Gasteiz, 2011.  
 Inf. Izq. Detalle  
 (Fotografías por cortesía de C.Montehermoso/Jaizki Fontaneda)



**Inf. Drch. El año del Perro,**  
 ilustración para el Almanaque Vasco-Oriental (Patafísico ilustrado).  
 Acuarela, rotulador y collage sobre papel. 110 X 70 cm. Pekín, 2011.



**El año del Mono, ilustración para el Almanaque Vasco-Oriental (Patafísico ilustrado).**  
Acuarela, rotulador y collage sobre papel. 110 X 70 cm. Pekín, 2011.



**Sin título**  
Raíz, rueda, cinta, varilla y máscaras de papel. Medidas variables.  
Pekín, 2011.



**Tell me a tale**  
Madera, pasta de papel,  
máscaras de papel y spray.  
Medidas variables.  
Bilbao, 2012.  
(Con la financiación  
de la Fundación Bilboarte)

# Nadia Barkate

Bilbao, 1980

nadiabarkate@hotmail.com





*Bodies That Go  
Boom In The  
Noise*











# Cristian Villavicencio

Quito, 1984  
cristianvi@me.com



Video Stills **“Shooting on Location. Beijing Skylines. Feibi”**  
Video HD. 24 min.

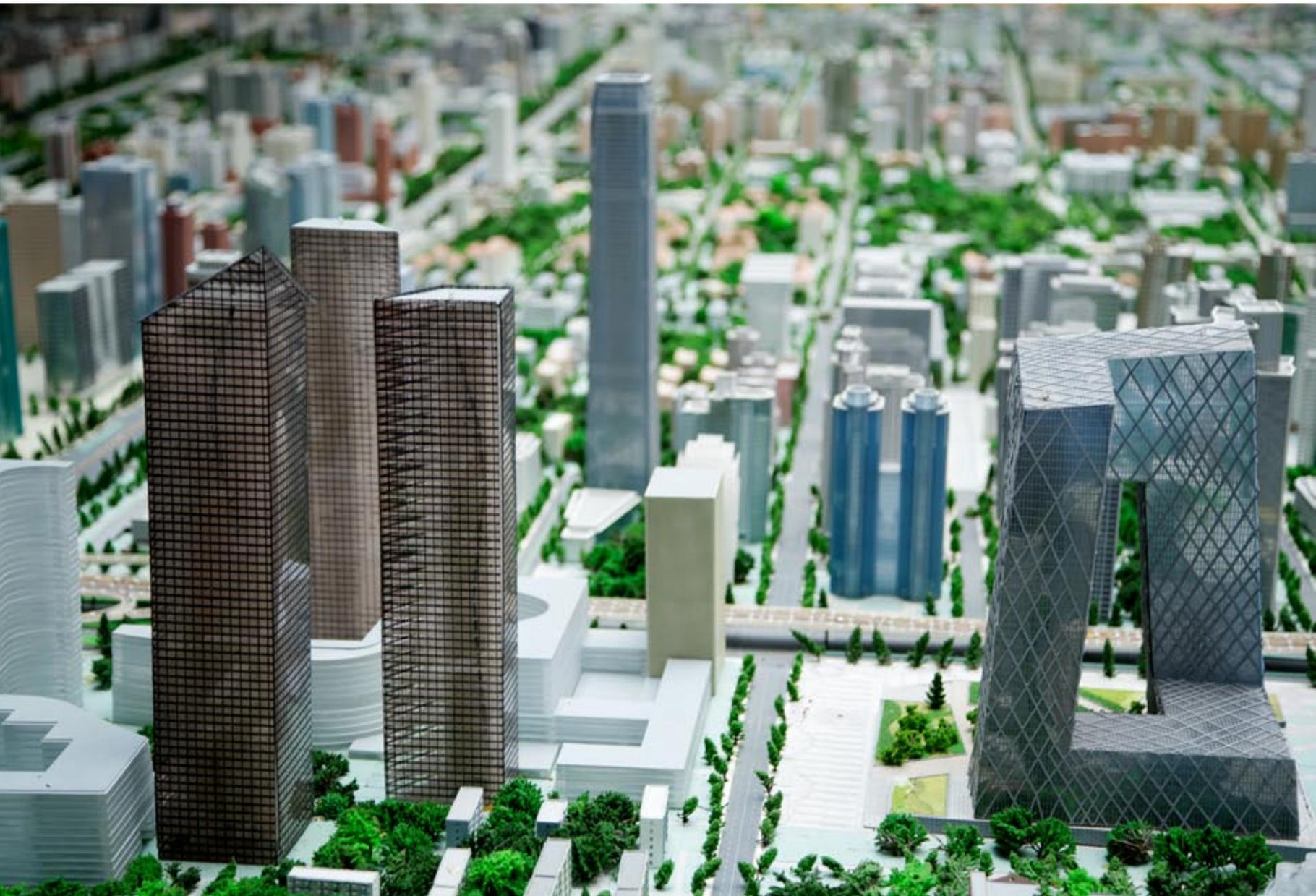
**“Shooting on Location. Beijing Skylines”** es un proyecto artístico que indaga en la relación “ficción - realidad” a partir la percepción del espacio urbano. El trabajo se desarrolla en Pekín y usa los diferentes niveles de “Skylines”, como metáfora de la urbe contemporánea y la deriva de poder de occidente a oriente.

**“Beijing Skylines”** consta de dos proyecciones sincronizadas y una serie de seis fotografías que muestran diferentes planos de la ciudad. A partir de esta doble imagen se combina el plano detalle con el plano general de imágenes panorámicas de los horizontes de la ciudad.

Las dos entrevistas insertadas a lo largo del film complementa la imagen de Beijing desde la subjetividad de las experiencias personales.



**“The three dimensions of CCTV”**  
Fotografía digital. Medidas variables



**"The three dimensions of CCTV"**  
Fotografía digital. Medidas variables



**“The three dimensions of CCTV”**  
Fotografía digital. Medidas variables







中華大

Txina da

EXPOSICIÓN COLECTIVA  
GOAZEN TXINARA!  
TALDE ERAKUSKETA

**Nadia Barkate**  
**Edurne González**  
**Miriam Isasi**  
**J. P. Ordúñez/ Mawatres**  
**Unai Requejo**  
**Laurita Siles**  
**Leire Urbeltz**  
**Cristian Villavicencio**



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea







Una Recorrido









Cristian Villav



Nadia Barkate

## TXINA DA

Exposición de alumnado residente en Pekin 2009-2012  
2009-2012 urteetan Beijingen egondako ikasleen erakusketa  
2012ko Urriak 9.10 eta 11 / 9, 10 y 11 de octubre

★ **Tokia / Lugar:** Bizkaia Aretoa, Avda. Abandoibarra etorb. 3. Bilbao.

★ **Partehartzaileak / Participantes:**

Laurita Siles, Edurne González, Miriam Isasi, Unai Requejo,  
J.P. Ordúñez/ /Mawatres, Leire Urbeltz, Nadia Barkate, Cristian Villavicencio.

★ **Komisarioa / Comisariado:** Leyre Goikoetxea

★ **Kordinatzailea / Coordinación:** Arantza Lauzirika

★ **Diseinua/ Diseño del cartel:** Unai Requejo

★ **Kaligrafia / Caligrafía:** Chun Pei, Lin

★ **Maketazioa / Maquetación:** Laurita Siles con ayuda de Unai Requejo  
(maquetación de cada artista, por ellos mismos)

★ **Txinatar itzulpena / Traducción al chino:** Fang Xiao

★ **Antolatzailea / Organización:** UPV/EHUko Arte Ederren Fakultateko Unibertsitate Hedapenerako Dekanordetza/  
Vicedecanato de Extensión Universitaria de la Facultad de BBAA de la UPV/EHU

★ **Eskerrak / Agradecimientos:**

Centro de Estudios Chinos Lu Xun